

**PRENUMERATOS SUTARTIS Nr. 10-312/25**

Vilnius, du tūkstančiai dvidešimt penktų metų  
\_gruodžio\_ mėnesio \_4\_ diena

**Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija**, įstaigos kodas 188613242, registruota adresu: J. Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01108 Vilnius, atstovaujama Strateginio valdymo ir analizės departamento direktoriaus, laikinai atliekančio ministerijos kanclerio funkcijas, veikiančio pagal teisės aktų suteiktus įgaliojimus (toliau – **Užsakovas**),

ir

Belgijos uždaroji akcinė bendrovė **AIRINC EUROPE SPRL**, įmonės kodas BE 0475.554.277/RC/HR Bru 655173, kurios pagrindinė buveinė yra adresu: Avenue Louise 523 (Silver Square), 1050 Briuselis, Belgija, atstovaujama vykdomojo direktoriaus [redacted], veikiančio pagal teisės aktų suteiktus įgaliojimus (toliau – **Paslaugų teikėjas**),

toliau kartu vadinamos **Šalimis**, o kiekviena atskirai – **Šalimi**, susitarė sudaryti prenumeratos paslaugų teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**):

**1. Sutarties dalykas**

1.1. Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo rizika ir priemonėmis pagal Sutartyje ir Sutarties prieduose išdėstytus reikalavimus teikti elektroninės prenumeratos paslaugas svetainėje [www.air-inc.com](http://www.air-inc.com) (toliau – **Paslaugos**) Užsakovo darbuotojams, dirbantiems Lietuvoje ir diplomatinėse atstovybėse, o Užsakovas įsipareigoja už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokėti Sutartyje nustatyta tvarka.

**2. Šalių teisės ir pareigos**

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. teikti kokybiškas Paslaugas;

2.1.2. teikdamas Paslaugas laikytis Sutarties sąlygose nustatytų reikalavimų;

2.1.3. suteikti Užsakovui prieigos vartotojo vardą ir slaptažodį;

2.1.4. imtis neatidėliotinų priemonių Paslaugų kokybei tobulinti, atsižvelgdamas į paties pastebėtus ir Užsakovo nurodytus trūkumus, susijusius su Paslaugų turinio kokybe ir techniniais sprendimais, dėl kurių Užsakovui gali būti sunkiau naudotis Paslaugomis;

2.1.5. imtis visų įmanomų priemonių, kad visą Sutarties galiojimo laiką būtų užtikrintas

**CONTRACT FOR THE SUBSCRIPTION**

**No.10-312/25**

Vilnius, the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ month year two  
thousand twenty-five.

**The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania**, registration code 188613242, registered at: J. Tumo-Vaižganto str. 2, LT-01108 Vilnius, represented by the Director of the Strategic Management and Analysis Department, Acting Chancellor of the Ministry [redacted], acting in accordance with the powers conferred by legal acts (hereinafter referred to as a **Client**)

and

**AIRINC EUROPE SPRL**, a Belgian private limited liability company with its principal place of business located at Avenue Louise 523 (Silver Square), 1050 Brussels, Belgium, Company Registry Number BE 0475.554.277 / RC/HR Bru 655173, represented by the Managing director [redacted] acting in accordance with the powers conferred by legal acts (hereinafter referred to as the **Service Provider**),

hereinafter collectively referred to as the **Parties** and individually as a **Party**, agree to conclude a contract for the provision of subscription services (hereinafter referred to as the **Contract**):

**1. Subject matter of the Contract**

1.1 Under this Contract and The Appendixes to the Contract, the Service Provider undertakes at its own risk and by its own means to provide digital subscription services for Client's employees working in Lithuania and it's diplomatic missions at [www.air-inc.com](http://www.air-inc.com) website in line with the requirements set out in the Contract (hereinafter referred to as the **Services**), while the Client undertakes to pay for the Services of high quality provided in a timely manner as stipulated in the Contract.

**2. Rights and Obligations of the Parties**

2.1 The Service Provider undertakes:

2.1.1 to provide the Services of high quality;

2.1.2 when providing the Services, to meet the requirements set out in the terms and conditions of the Contract;

2.1.3 to provide the Client with the user ID and password;

2.1.4 to take expeditious measures to improve the quality of the Services in view of the shortcomings noticed by the Service Provider itself and those indicated by the Client concerning the quality of the content of the Services, and technical solutions which make it difficult for the Client to use the Services;

2.1.5 to take all reasonable measures to ensure that

<p>panašus Paslaugų turinio ir kokybės lygis;</p> <p>2.1.6. teikdamas Paslaugas nepažeisti trečiųjų asmenų teisių (įskaitant, bet neapsiribojant – autorių ir gretutinių teisių) ir užtikrinti Užsakovui galimybę naudotis Paslaugomis;</p> <p>2.1.7. tinkamai vykdyti kitas Sutartyje ir teisės aktuose nustatytas pareigas.</p> <p>2.2. Užsakovas įsipareigoja:</p> <p>2.2.1. priimti kokybiškas Paslaugas;</p> <p>2.2.2. prieigos vartotojo vardą ir slaptažodį laikyti paslapyje ir leisti vartotojo vardu ir slaptažodžiu naudotis tik atsakingiems ministerijos darbuotojams ir tik tam vartotojų skaičiui, kuriam Užsakovas gavo prieigą;</p> <p>2.2.3. nesidalyti vartotojo vardu ir slaptažodžiu ir jų neperduoti jokiems kitiems subjektams be rašytinio Paslaugų teikėjo leidimo;</p> <p>2.2.4. neteikti išorės vartotojams (t. y. fiziniams ar juridiniams asmenims, nepriklausantiems Užsakovo bendrovės grupei) sublicencijų visumos ar jų dalies jokiems Sutartyje nustatytoms teisėms arba neviršyti Sutarties I priede nustatyto vartotojų skaičiaus;</p> <p>2.2.5. sumokėti Paslaugų teikėjui už kokybiškas Paslaugas;</p> <p>2.2.6. informuoti Paslaugų teikėją apie teikiamų Paslaugų trūkumus el. paštu <a href="mailto:blagasse@air-inc.com">blagasse@air-inc.com</a>;</p> <p>2.2.7. neperparduoti, nenaudoti ar neleisti naudoti Paslaugos teikėjo suteiktų Paslaugų komerciniais tikslais arba kitais būdais, kurie nėra nurodyti Sutartyje;</p> <p>2.2.8. nepriskirti sau Sutartyje nenustatytų teisių ir pareigų, nebent iš anksto būtų gautas rašytinis Paslaugų teikėjo sutikimas;</p> <p>2.2.9. tinkamai vykdyti kitas Sutartyje ir teisės aktuose nustatytas pareigas.</p> <p>2.3. Užsakovas turi teisę:</p> <p>2.3.1. naudotis Sutarties prieduose pasirinktomis Paslaugų teikėjo Paslaugomis;</p> <p>2.3.2. pareikšti Paslaugų teikėjui pastabų dėl Paslaugų turinio kokybės ir technologinių sprendimų, jei jie sunkina Užsakovo galimybes naudotis Paslaugomis;</p> <p>2.3.3. naudotis kitomis Sutartyje ir teisės aktuose nustatytomis teisėmis.</p> <p>2.4. Paslaugų teikėjas turi teisę:</p> <p>2.4.1. gauti atlyginimą už kokybiškai suteiktas Paslaugas;</p> <p>2.4.2. naudotis Sutartyje nustatytomis teisėmis ir vykdyti pareigas be Užsakovo sutikimo;</p> <p>2.4.3. naudotis kitomis Sutartyje ir teisės aktuose nustatytomis teisėmis.</p>	<p>a similar level of content and quality thereof is guaranteed during the term of the Contract;</p> <p>2.1.6 while providing the Services, do not infringe the rights of third persons (including but not limited to copyright and related rights) and ensure a possibility for the Client to use the Services;</p> <p>2.1.7 to perform in a proper manner, the other obligations set out in the Contract and legal acts.</p> <p>2.2 The Client undertakes:</p> <p>2.2.1 to accept the Services of high quality;</p> <p>2.2.2 to treat the user ID and password confidentially and allow the user ID and password to be used only by the Ministry staff responsible and strictly the number of users for which Client purchases access;</p> <p>2.2.3 not to share or transfer the User ID and password without a written permission from Service Provider;</p> <p>2.2.4 not to grant sublicenses, in whole or in part, to any rights granted under this Contract externally (i.e. persons or entities outside the Client's company group) or exceed the number of users determined in Appendix 1;</p> <p>2.2.5 to pay the Service Provider for the Services of high quality;</p> <p>2.2.6 to inform the Service Provider about the shortcomings of the Services by e-mail: <a href="mailto:blagasse@air-inc.com">blagasse@air-inc.com</a>;</p> <p>2.2.7 not to resell, use or allow the Services provided by the Service Provider to be used for commercial purposes or in other ways which are not stipulated in the Contract;</p> <p>2.2.8 not to assign its rights and obligations under this Contract other than with the prior written consent of Service Provider;</p> <p>2.2.9 to fulfil in a proper manner, the other obligations provided for in the Contract and legal acts.</p> <p>2.3 The Client has the right:</p> <p>2.3.1 to use the Service Provider Services as selected in Appendixes;</p> <p>2.3.2 to make remarks to the Service Provider about the quality of the content of the Services, and technical solutions, with make it difficult for the Client to make use of the Services;</p> <p>2.3.3 to exercise the other rights provided for in the Contract and legal acts.</p> <p>2.4 The Service Provider has the right:</p> <p>2.4.1 to get remuneration for the Services of high quality;</p> <p>2.4.2 to exercise its rights and obligations under this Contract without the Client's consent;</p> <p>2.4.3 to exercise the other rights stipulated in the</p>
--	---

### 3. Autorių teisės ir intelektinė nuosavybė

3.1. Autorių turtinės teisės į Sutarties vykdymo metu suteiktas Paslaugas priklauso Paslaugų teikėjui.

3.2. Užsakovas pripažįsta, kad Paslaugų teikėjo turiniui yra suteiktos pasaulinės intelektinės nuosavybės teisės, kurios priklauso arba kurioms licenciją turi Paslaugų teikėjas ar jo licenciarai, ir kad nei vartotojai, nei Užsakovas neįgyja jokių intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant autorių teises, su duomenų bazėmis susijusias teises, prekių ženklus, patentus ir t. t. Nei Užsakovas, nei vartotojai tiesiogiai ar netiesiogiai be išankstinio rašytinio Paslaugų teikėjo leidimo neturi teisės atgaminti, atsisiųsti iš interneto, naudoti komerciniams tikslams ar kitaip platinti (spausdinti ar elektroniniu būdu arba intranete) medžiagos, kuri pateikiama svetainėje [www.air-inc.com](http://www.air-inc.com) (toliau – Svetainė) ar yra gaunama elektroniniu paštu.

3.3. Neatsižvelgiant į 3.2 papunkčio nuostatas, Užsakovui suteikiama bendra, neperleidžiama, neišimtinė ir atšaukiama pasaulinė licencija, leidžianti tik savo vardu ir savo tikslams naudoti, atgaminti, (iš dalies arba visiškai) pakeisti ir (arba) viešai skelbti duomenų bazės turinį. Naudojantis duomenų bazės turiniu ar jį pakeitus (iš dalies arba visiškai), Užsakovui draudžiama nurodyti kaip šaltinį Paslaugos teikėjo pavadinimą ir (arba) logotipą ar kaip kitaip pateikti nuorodą į jį. Užsakovas taip pat neturi teisės tretiesiems asmenims suteikti sublicencijos ir perduoti duomenų bazės turinio (viso ar dalies) be aiškaus rašytinio Paslaugos teikėjo sutikimo.

### 4. Privatumo politika

4.1. Paslaugų teikėjas atitinka JAV Komercijos departamento nustatytus ES ir JAV „privatumo skydo“ bei Šveicarijos ir JAV „privatumo skydo“ reikalavimus, susijusius su asmens duomenų (vardas ir pavardė, atlyginimas, šeimos dydis, gimtosios šalies ir rezidavimo šalies miestai), perduodamų iš ES ir Šveicarijos į JAV, rinkimu, naudojimu ir saugojimu. Asmens duomenys bus saugomi užšifruoti iki 3 metų po paslaugų suteikimo termino arba iki Užsakovas pareikalau grąžinti duomenis ir (arba) ištrinti iš Paslaugų teikėjo saugyklos. Paslaugų teikėjas, taikydamas autosertifikavimo procedūrą, patvirtino Komercijos departamentui, kad laikosi „privatumo skydo“ principų. Jei yra prieštaravimų tarp Užsakovo privatumo politikos sąlygų ir „privatumo skydo“

Contract and legal acts.

### 3. Copyright and intellectual property

3.1 The Service Provider shall have economic rights of authors in (copyright on) the Services provided during the period of execution of the Contract.

3.2 Client acknowledges that the the Service Provider content is subject to worldwide intellectual property rights owned by or licensed to The Service Provider or its licensors and that neither Users nor Client hereby obtains any intellectual property rights whatsoever in the same, among others, copyright, rights relating to databases, trademarks, patents, etc. Neither Client nor Users shall directly or indirectly reproduce, download, commercialize or otherwise distribute (in print, electronic, or intranet format) material appearing on [www.air-inc.com](http://www.air-inc.com) (hereafter the “Website”) or received via email without prior written permission from The Service Provider.

3.3 Notwithstanding the above, Client is granted a non-transferable, revocable, non-exclusive and non-assignable worldwide license to use the database content in order to make reproductions, to modify (in part or in whole) and/or communicate the database content to the public, solely in its own name and for its own purposes. If the Client modifies the database content in any way (in part or in whole), the Client is expressly forbidden from attributing or crediting Service Provider by use of its name and/or logo and from referring to Service Provider in any other way in any of Client’s use of the database content. The Client does not have the right to transfer or sublicense, in whole or in part, any of the database content to third parties without the explicit written consent from Service Provider.

### 4. Privacy policy

4.1 Service Provider complies with the EU-U.S. Privacy Shield Framework and Swiss-U.S. Privacy Shield Framework as set forth by the U.S. Department of Commerce regarding the collection, use, and retention of personal information (name, salary, family size, home and host city) transferred from the European Union and Switzerland to the United States. Personal information will be stored encrypted and protected for up to 3 years after the termination of the contracted services, or until such time as the Client requests the data be returned and/or deleted from Service Provider storage. Service Provider has certified to the U.S. Department of Commerce that it adheres to the Privacy Shield Principles. If there is any conflict between the terms in this privacy policy and the Privacy Shield Principles, the

principų, taikomi „privatumo skydo“ principai. Išsamesnė informacija apie „privatumo skydo“ programą ir Paslaugų teikėjo sertifikavimą teikiama svetainėje <https://www.privacyshield.gov/>.

4.2. Paslaugų teikėjas patenka į JAV Federalinės prekybos komisijos (FPK), veiksmingai užtikrinančios atitiktą privatumo principams, tyrimo ir vykdymo įgaliojimų sritį. Asmenys tam tikromis sąlygomis turi teisę remtis privalomojo arbitražo sąlyga sprendžiant nesutarimus su AIR-INC dėl duomenų apsaugos. Išsamesnė informacija teikiama FPK svetainėje <https://www.privacyshield.gov/>.

4.3. Paslaugų teikėjas visapusiškai atitinka Bendrajame duomenų apsaugos reglamente nustatytus reikalavimus. Darbuotojų ir klientų darbuotojų asmens duomenų apsauga yra prioritetas. Duomenų teikėjas turi standartinę, visiems klientams taikomą duomenų apsaugos sutartį, kuri visapusiškai atitinka Europos Komisijos patvirtintoms standartinėms sutarties sąlygoms taikomus reikalavimus, nustatytus po 2020 m. liepos 16 d. Europos Teisingumo Teismo priimto sprendimo panaikinti ES ir JAV „privatumo skydo“ sistemą. Išsamesnė informacija apie privatumo politiką ir duomenų rinkimo praktiką teikiama svetainėje <http://www.air-inc.com/privacy-policy/>.

## 5. Apmokėjimo sąlygos ir tvarka

5.1. Už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas, nurodytas Sutarties 1.1 papunktyje, Užsakovas Paslaugų teikėjui sumoka 43 659,00 Eur (keturiasdešimt tris tūkstančius šešis šimtus penkiasdešimt devynis eurus) (neįskaičiuojant pridėtinės vertės mokesčio). Pridėtinės vertės mokestį (21 proc.) nuo šios sumos Užsakovas sumoka Valstybinei mokesčių inspekcijai prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos.

5.2. Visą Sutarties galiojimo laikotarpį metinė sutarties kaina negali būti perskaičiuojama.

5.3. Užsakovas po Sutarties pasirašymo sumoka Paslaugų teikėjui už Sutarties 5.1 papunktyje nurodytas paslaugas per trisdešimt (30) dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo ir pateikimo Užsakovui dienos.

5.4. Per trisdešimt (30) dienų neapmokėta sąskaita laikoma įsiskolinimu.

5.5. Jei Užsakovas dėl savo kaltės vėluoja atsiskaityti su Paslaugų teikėju už suteiktas Paslaugas, Užsakovas rašytiniu Paslaugų teikėjo reikalavimu įsipareigoja mokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo Paslaugų kainos už

Privacy Shield Principles shall govern. To learn more about the Privacy Shield program, and to view our certification, please visit <https://www.privacyshield.gov/>

4.2 Service Provider is subject to the investigatory and enforcement powers of the United States Federal Trade Commission (FTC). Individuals have the right, under certain conditions, to invoke binding arbitration in disputes with AIRINC over data privacy. Please contact the FTC at <https://www.privacyshield.gov/> for more information.

4.3 Service Provider complies fully with the GDPR data protection regulations. Protecting the personal information of employees and customers' employees is a high priority. As part of our compliance, Service Provider has a standard Data Protection Agreement we adhere to for all customers, which includes the EU Standard Contractual Clauses in the wake of the July 16, 2020 the European Court of Justice decision to invalidate the EU-US Privacy Shield framework. Further information about privacy and data collection practices is available at Service Provider website: <http://www.air-inc.com/privacy-policy/>

## 5. Terms and Procedures of Payment

5.1 The Client shall pay the Service Provider the amount of € 43 659.00 (forty three thousand six hundred fifty-nine euros) VAT excluded, for the Services set out in Article 1.1 of the Contract and rendered appropriately and in a timely manner. The value added tax (21 per cent) on the amount shall be paid by the Client to the State Tax Inspectorate under Ministry of Finance of the Republic of Lithuania.

5.2 The annual rate shall not be recalculated in view during the whole period of validity of the Contract.

5.3 Payment by the Client to the Service Provider for the Services set out in Article 5.1. of the Contract shall be due within thirty (30) days from the date of the invoice and made to the bank account specified in the Contract.

5.4 In case the payment is not made within thirty (30) days of the invoice date, it shall be considered delinquent.

5.5 If the Client, through his own fault, delays in payment to the Service Provider for the Services rendered, the Client upon written request of the Service Provider shall undertake to pay fine the rate of 0.02%

kiekvieną uždelstą dieną.

5.6. Jeigu Paslaugų teikėjas vėluoja ir (ar) netinkamai teikia Paslaugas, Paslaugų teikėjas Užsakovo rašytiniu reikalavimu moka Užsakovui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo Paslaugų kainos, nurodytos Sutarties 5.1 papunktyje.

5.7. Mokamos sumos pervedamos į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, kuri yra nurodyta šioje Sutartyje kartu su Paslaugų teikėjo rekvizitais.

5.8. Apmokėjimas vykdomas iš šių Užsakovo lėšų: strateginio plano priemonės „Organizuoti diplomatinės tarnybos bendrąsias veiklas“ 14.002.12.01.01 ir išlaidų ekonominės klasifikacijos straipsnio 2.2.1.1.1.30-19 (prenumeratos paslaugos).

## 6. Paslaugų kokybė ir Šalių atsakomybė

6.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti kokybiškas Paslaugas ir užtikrinti, kad Užsakovui suteiktos Paslaugos atitiks Sutartyje nustatytus reikalavimus ir nepažeis trečiųjų asmenų teisių (įskaitant, bet neapsiribojant – autorių ir gretutinių teisių).

6.2. Apie teikiamų Paslaugų trūkumus Užsakovas informuoja Paslaugų teikėją raštu (elektroniniu paštu) ir nurodo terminą trūkumams pašalinti.

6.3. Užsakovas bet kuriuo metu gali nutraukti sutartį informuodamas Paslaugų teikėją raštu (elektroniniu paštu) apie planuojamą Sutarties nutraukimą ir tai lėmusias priežastis, suteikdamas galimybę per 30 dienų nuo rašto gavimo trūkumus pašalinti.

6.4. Jei Sutartis nutraukiama ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas turi teisę gauti atlygį už visus iki to momento suteiktus darbus.

6.5. Paslaugų teikėjas neatsako už Sutarties pažeidimus, kilusius dėl teikiant Paslaugas įvykusių techninių sutrikimų, jei jie vyksta ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės.

6.6. Paslaugų teikėjas Paslaugoms, licencijuotam turiniui ar Paslaugų teikėjo pareigų vykdymui neteikia jokių (aiškiai išreikštų ar numanomų) garantijų, įskaitant, be apribojimų, numanomas perkamumo, nuosavybės ir tinkamumo konkrečiam tikslui bei nepažeidimo garantijas.

6.7. Užsakovo vardu Sutarties vykdymo kontrolė pavedama Finansų departamentui.

(two hundredths) percent of the amount of the Service price for each day of delay.

5.6 If the Service Provider is late and / or improperly provides the Services, the Service Provider shall pay to the Client, at the written request of the Client, interest in the amount of 0.02 (two hundredths) percent for each day of delay from the Service price specified in Clause 5.1. paragraph.

5.7 The payments shall be transferred to the bank account of the Service Provider, which is specified in the detailed data of the Service Provider in this Contract.

5.8 The payment shall be made from the following funds of the Client: under Article 14.002.12.01.01 of the strategic plan to organize the general activities of the diplomatic service and Article 2.2.1.1.1.30-19 on the economic classification of expenditure (subscription services).

## 6. Quality of the Services and Liability of the Parties

6.1 The Service Provider undertakes to provide the Services of high quality and ensure that the Services rendered to the Client meet the requirements set out in the Contract and do not infringe the rights of third persons (including but not limited to copyright and related rights).

6.2 The Client shall inform the Service Provider in writing (by e-mail) about the shortcomings of the Services being provided and indicate the period for the elimination thereof.

6.3 The Client may terminate this Agreement at any time for cause; provided that, in the event of the Client's termination for cause, the Client first shall provide Service Provider the opportunity to cure the stated cause within thirty (30) days after written notice is given to Service Provider.

6.4 Should the Agreement be terminated for reasons other than non-performance by Service Provider, Service Provider has the right to receive payment for all work provided to date.

6.5 The Service Provider shall not be liable for failure to execute the Contract in the cases of technical malfunctioning during the provision of the Services unless the malfunctioning happens due to the Service Provider's fault.

6.6 The Service Provider gives no warranties (express or implied) with respect to the Services, the licensed content or to The Service Provider's performance of its obligations hereunder, including without limitation, the implied warranties of merchantability, title and fitness for a particular purpose, or non-infringement.

6.7 The Finance Department is authorised to exercise control over the execution of the Contract on

## 7. Nenugalima jėga (*force majeure*)

7.1. Šalims netaikoma atsakomybė už Sutarties nuostatų nevykdymą, jei tai susiję su nenugalimos jėgos aplinkybėmis, kurias Šalys supranta taip, kaip nustatyta Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarime Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

7.2. Šalis, negalinti įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, turi kiek įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 1 (viena) darbo dieną nuo aplinkybių paaiškėjimo dienos, raštu informuoti apie tai kitą Šalį. Šalis, pažeidusi nurodytą terminą, atleidžiama nuo atsakomybės tik nuo to momento, kai kita Šalis gauna jos pranešimą apie nenugalimos jėgos aplinkybes.

7.3. Šalis, kuri remiasi nenugalimos jėgos aplinkybėmis, turi jas patvirtinti teisės aktų nustatyta tvarka.

7.4. Jei Šalis dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau nei 15 (penkiolika) dienų, kita Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, visiškai atsiskaitydama už viską, ką buvo faktiškai gavusi pagal Sutartį.

## 8. Sutarties galiojimas ir trukmė

8.1. Sutartis įsigalioja 2026 m. sausio 1 d. ir galioja iki visiško Šalių Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų įvykdymo. Duomenys klientui bus perduoti per vieną savaitę nuo sutarties pasirašymo dienos.

8.2. Paslaugos teikiamos **12 (dvylika) mėnesių** nuo Sutarties 8.1 papunktyje nurodytos Sutarties įsigaliojimo dienos.

## 9. Sutarties nutraukimas

9.1. Sutartis gali būti nutraukta:

9.1.1. rašytiniu Šalių susitarimu;

9.1.2. jei viena iš Šalių nevykdo Sutartyje nustatytų įsipareigojimų ilgiau kaip 30 (trisdešimt) dienų nuo rašytinio kitos Šalies pranešimo apie tai gavimo dienos. Tokiu atveju Sutarties nutraukimo data laikoma trisdešimt pirma kalendorinė diena po pranešimo apie Sutartyje nustatytų įsipareigojimų nevykdymą gavimo dienos. Nutraukus Sutartį, kad ir kokių pagrindų ji nutraukiama, Paslaugų teikėjas privalo Užsakovui grąžinti nepanaudotą 5.1

behalf of the Client.

## 7. Irresistible force (*force majeure*)

7.1 The Parties shall bear no liability for failure to execute any provision of the Contract as the result of an event of *force majeure*, which is understood by the Parties as stipulated in the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No 840 of 15 July 1996 “On the approval of the rules for exemption of liability in case of *force majeure*”.

7.2 The Party prevented from carrying out its contractual obligations as the result of events of *force majeure* shall give notice to the other Party in writing in the most expeditious manner and not later than within 1 (one) working day from the knowledge of the event. The Party which fails to act within the stipulated period shall be exempt from liability only from the moment when the other Party gets the former’s notice about the event of *force majeure*.

7.3 The Party that refers to an event of *force majeure* shall provide confirmation thereof as provided by the legislation.

7.4 If the Party fails to carry out its contractual obligations as the result of an event of *force majeure* for more than 15 (fifteen) days, the other Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally after having fully settled for everything received under the Contract.

## 8. Validity and Duration of the Contract

8.1 The Contract shall enter into force from on the 01 January 2026 and shall be valid until the Parties duly fulfil their contractual obligations. The initial set up and data delivery will be released to Client in one week once contract is signed.

8.2 The Services shall be provided for 12 (**twelve**) **months** from the date provided in Article 8.1 of the Contract.

## 9. Termination of the Contract

9.1 The Contract may be terminated:

9.1.1 upon a written agreement of the Parties;

9.1.2 if one of the Parties fails to perform its obligations stipulated in the Contract for more than 30 (thirty) days from the day of the receipt of a written notification from the other Party. In such a case, the thirty-first day after the receipt of the notification of the failure to fulfil its obligations set out in the Contract shall be considered the date of termination of the Contract. Upon termination of the Agreement, regardless of the reason for termination of the

papunktyje nurodytos pinigų sumos dalį.

9.1.3. Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nurodytais atvejais ir tvarka bei kitais Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.

9.2. Jei Paslaugų teikėjui iškeliami bankroto byla, pradedamos likvidavimo ar reorganizavimo procedūros, stabdoma jo ūkinė veikla arba susiklosto kitokia analogiška situacija, Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, apie šias aplinkybes raštu informuoti Užsakovą. Jei, Užsakovo manymu, tai gali daryti neigiamą įtaką tinkamam Sutarties vykdymui, Užsakovas Sutartį vienašališkai nutraukia, Paslaugų teikėją raštu informuodamas apie Sutarties nutraukimą.

#### **10. Baigiamosios nuostatos**

10.1. Sutartis ir jos priedai sudaro vientisą Sutartį.

10.2. Sutartį privalo vykdyti Šalys, jų teisių perėmėjai, administratoriai, paveldėtojai ir tie, kuriems leidžiama perimti jų teises.

10.3. Sutartis jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama neatliekant naujos pirkimo procedūros, vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

10.4. Nė vienas Sutarties punktas neinterpretuotinas taip, lyg bet kokia dingstimi ir bet kuriuo tikslu būtų sudaromas susivienijimas, franšizės ar darbo susitarimas, įstaiga, bendrija ar būtų suteikiamas įgaliojimas.

10.5. Šalys privalo ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas viena kitą informuoti apie savo adresu ir (ar) kitų rekvizitų pasikeitimą. Šalis, neįvykdžiusi šio reikalavimo, negali pareikšti pretenzijų ar atsikirtimų, jeigu kitos Šalies veiksmai atlikti pagal paskutinius jai žinomus duomenis ar neatitinka Sutarties sąlygų arba jeigu ji negavo kokio pagal tuos duomenis siūsto pranešimo.

10.6. Visi pranešimai siunčiami registruotaisiais laiškais Paslaugų teikėjui Sutartyje pateiktu adresu ir el. paštu [blagasse@air-inc.com](mailto:blagasse@air-inc.com), o Užsakovui – Sutartyje pateiktu adresu ir el. paštu [julius.senkus@urm.lt](mailto:julius.senkus@urm.lt) sąskaitoms ir kitai korespondencijai.

10.7. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienoda teisinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis – po vieną egzempliorių kiekvienai

Agreement, the Service Provider must return to the Client the unused part of the money specified in 5.1. paragraph.

9.1.3 in the cases and under the procedure stipulated in Article 90 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement and other cases and procedures provided in the Contract and legal acts of the Republic of Lithuania.

9.2 In the cases where bankruptcy proceedings are opened against the Service Provider, it is in the process of liquidation or reorganisation, its business operations are terminated, or it finds itself in another similar situation, the Service Provider undertakes without delay and not later than within 5 (five) working days to notify the Client about the circumstances in writing. In such a case, if the Client believes that the situation may have an impact on the proper execution of the Contract, this Contract shall be terminated unilaterally by the Client, who shall inform the Service Provider in writing about the termination of the Contract.

#### **10. Final Provisions**

10.1 This Contract together with its Appendixes constitutes the entirety of the Contract.

10.2 This Contract shall be binding upon the Parties, their successors, administrators, heirs and permitted assigns.

10.3 The Contract may be modified during its validity period without conducting a new procurement procedure as stipulated in Article 89 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

10.4 None of the provisions in this Contract may be interpreted as constituting an association, franchise, employment, agency, partnership or mandate for any reason and for any purpose whatsoever.

10.5 The Party shall notify the other Party of the change of its address and/or other data not later than within 2 (two) working days from the event of change. If any of the Parties fails to comply with this requirement, it shall not be entitled to a claim or a statement of defence if actions performed by the other Party were based on last known data or are contrary to the terms and conditions of the Contract, or if it has not received any notification sent according to that data.

10.6 All notices hereunder shall be sent, by certified mail to Service Provider at the mailing address provided in this Contract and e-mail address [blagasse@air-inc.com](mailto:blagasse@air-inc.com), and to Client at the mailing address provided in this Contract and e-mail address [julius.senkus@urm.lt](mailto:julius.senkus@urm.lt) for bills and other correspondence.

10.7 The Contract has been drawn up in 2 (two) copies in the Lithuanian language and the English

<p>Šaliai, ir galioja tik patvirtinta abiejų Šalių parašais ir antspaudais. Ginčo atveju pirmenybė teikiama Sutarties tekstui lietuvių kalba.</p> <p>10.8. Visi ginčai ar nesutarimai, kilę tarp Šalių vykdant Sutartį, bus sprendžiami derybų būdu. Šalims nesutarus, ginčai sprendžiami vadovaujantis Lietuvos teise, Lietuvos Respublikos teisme pagal Užsakovo buveinės adresą, jei įstatymai nenustato išimtinio bylų teisingumo.</p> <p>10.9. Perkama nematerialaus pobūdžio paslauga, todėl aplinkosauginiai reikalavimai nenustatomi.</p> <p><b>11. Sutarties priedai</b></p> <p>11.1. Sutarties priedai yra neatskiriamą Sutarties dalis. Prie Sutarties pridedami šie priedai:</p> <p>11.1.1. Sutarties priedas – <i>AIR-INC Europe</i> licencijos sutartis, 2 lapai.</p> <p>11.1.2. Teikėjo pasiūlymas – <i>AIR-INC Europe</i> pasiūlymas, 4 lapai.</p>	<p>language, each having equal legal power, 1 (one) copy for each Party, and shall be valid only when duly signed and stamped by both Parties. In case of a dispute, the text of the Contract in the Lithuanian language shall prevail.</p> <p>10.8 The Parties shall attempt to settle any dispute or claim arising out of or in relation to this Contract through negotiation. If the dispute cannot be settled through negotiation, it shall be resolved in accordance with the Lithuanian law in the Court of the Republic of Lithuania, where the Client's office is located, if the law does not provide for exclusive jurisdiction of cases.</p> <p>10.9 Environmental requirements are not imposed as the service being procured is non-material.</p> <p><b>11. Appendixes to the Contract</b></p> <p>11.1. The Appendixes to the Contract shall be an integral part of the Contract. The Contract shall have the following Appendixes:</p> <p>11.1.1. Appendix 1 to the Contract is the Addendum to the "AIR-INC Europe License Agreement", 2 pages.</p> <p>11.1.2. Appendix 2 to the Contract is the "AIR-INC Europe Proposal", 4 pages</p>
--	---

**Šalių rekvizitai ir parašai / Addresses, Details And Signatures Of The Parties**  
**Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija**  
**/ Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania**

J. Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01108 Vilnius  
 Įstaigos kodas / Registration Code: 188613242  
 PVM mokėtojo kodas / VAT number: LT 886132411

A. s. Nr. / Acc. No. LT66 4040 0636 1000 1394  
 Bankas: Lietuvos Respublikos finansų ministerija  
 Banko kodas / Bank code: 40400

**AIRINC EUROPE SPRL, a Belgian private limited liability company**

Avenue Louise 523 (SilverSquare), 1050 Brussels, Belgium  
 Company Registry Number: BE 0475.554.277 / RC/HR Bru 655173

Acc. No. BE97 3101 5818 3949  
 Bank: ING Belgium NV / SA Avenue Louise 358 1050, Brussels, Belgium  
 Bank code: BBRUBEBB (BIC)

**AIR-INC Europe**

Working on the basis of Lithuania as the home country to 66 host city locations and receiving access to standard (no customization) cost of living allowances (COLA), housing and hardship data on the following basis:

- ✓ 6 levels of COLA (3 levels each including and excluding car) updated during the year.
- ✓ 3 housing market references, each with 4 job levels and a range of family sizes from an individual assignee up to a family of 7 updated during the year in the tool.
- ✓ Hardship data – location score per city with recommended % of pay to provide using a hardship scale.
- ✓ Access to online tools for multiple users at no extra charge.
- ✓ Run as many calculations as needed for the 66 routes in the contract year at no extra charge.
- ✓ Full client engagement support team to help with any questions.
- ✓ Access to AIRINC information on trends, surveys, thought leadership.
- ✓ Service must be rendered on time and supported by precise and up-to-date information.

**AIR-INC Europe Terms**

**AIR-INC Europe Access:** Client will have access to the area selected below for 50 users based in the Ministry’s offices.

<b>AIR-INC Europe Database Area(s):</b>
COLA Housing Hardship

**AIR-INC Europe Rate:** Rates are based on number of route locations indicated below.

<b>Nr.</b>	<b>Location (city, country)</b>	<b>Nr.</b>	<b>Location (city, country)</b>	<b>Nr.</b>	<b>Location (city, country)</b>
1	Dublin, Ireland	23	Tel Aviv, Israel	45	Bucharest, Romania
2	Canberra, Australia	24	Tokyo, Japan	46	Moscow, Russia
3	Vienna, Austria	25	Abu Dhabi, U.A.E.	47	Saint Petersburg, Russia
4	Yerevan, Armenia	26	London, U.K.	48	Kaliningrad, Russia
5	Baku, Azerbaijan	27	Washington, United States	49	Sovetsk, Russia
6	Minsk, Belarus	28	New York, United States	50	Helsinki, Finland
7	Gardin, Belarus	29	Chicago, United States	51	Stockholm, Sweden
8	Brussels, Belgium	30	Los Angeles, United States	52	Geneva, Switzerland
9	Brasilia, Brazil	31	Ottawa, Canada	53	Bern, Switzerland
10	Sao Paulo, Brazil	32	Astana, Kazakhstan	54	Vatican City
11	Prague, Czech	33	Almaty, Kazakhstan	55	Ankara, Turkey
12	Copenhagen, Denmark	34	Beijing, China	56	Kyiv, Ukraine
13	Cairo, Egypt	35	Zagreb, Croatia	57	Budapest, Hungary
14	Tallinn, Estonia	36	Riga, Latvia	58	Berlin, Germany
15	Athens, Greece	37	Warsaw, Poland	59	Munich, Germany
16	Tbilisi, Sakartvelo	38	Sejny, Poland	60	Seoul, South Korea
17	New Dehli, India	39	Chişinău, Moldova	61	Taipei, Taiwan

18	Jakarta, Indonesia	40	Hague, Netherlands	62	Singapore, Singapore
19	Madrid, Spain	41	Oslo, Norway	63	Skopje, North Macedonia
20	Valencia, Spain	42	Pretoria, South Africa	64	Manila, Philippines
21	Rome, Italy	43	Paris, France	65	Nairobi, Kenya
22	Jerusalem, Israel	44	Strasbourg, France	66	Abuja, Nigeria

Standard Annual Rate	Preferred Annual Rate (VAT is not applicable)
€ 62 370	€43 659

**Service Limitations:**

- This Agreement does not permit forwarding of AIR-INC Europe content externally or to non-Users within the Client's organization.
- This Agreement expressly excludes auto-forwarding and manually forwarding AIR-INC Europe content, and posting AIR-INC Europe content on any website or intranet.
- Notwithstanding the above, Client is permitted to use the database content in order to make reproductions, to modify (in part or in whole) and/or communicate the modified content to the public, solely in its own name and for its own purposes.
- Finally, users may not share their individual login and password with others.

**Invoicing:** The Preferred Annual Rate will be invoiced in full due within thirty (30) days from the date of the invoice and made to the bank account specified in the Contract

- ✓ **VAT Exempt:** Operation not subject to Belgian VAT art.44 directive 2006/112/EU VAT due by the co-contractant art.196 directive 2006/112/EU.

**Client:** Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania

